

附表：关于汉语姓名拼写法的意见比较

文献编号	姓前名后	姓全大写	双名加连字符	文献编号	姓前名后	姓全大写	双名加连字符
GB/T 16159		x	x	[18]			
变通方式				[19]			
[1]				[20]		x	x
[5]	x			[21]			
[6]	x	x		[22]		x	x
[7]	x		x	[23]		x	x
[8]	x	x		[24]		x	x
[9]				[25]			
[10]				[26]			
[11]			x	[27]		x	x
[12]				[28]			
[13]				[29]			
[14]			x	[30]			
[15]			x	[31]		x	
[16]				[32]			
[17]			x	[33]			

注:1) ——同意; x——不同意。

2) 关于“名的首字母大写”,因意见一致,未列入表内。

## 再谈汉语姓名外译问题

林元章

(中国科学院国家天文台 北京 100012)

《科技术语研究》2000年第1期发表了笔者等人吁请解决中文姓名外译混乱的4篇文章之后,在2002年第2期又集中发表了10多篇有关论文,反映了不同领域的作者对这一问题的看法和建议,使中文姓名外译问题得到比较全面和深入的讨论。看了这些文章之后,笔者受到很大启发,而感受最深,或者说认为最重要的有如下几点,与大家进一步交流。

### 一、汉语拼音是规范中国人姓名外译的基础

许多文章的作者都认为1974年5月中

国文字改革委员会公布的“中国人名汉语拼音拼写法”(以下简称“拼音法”)基本上是科学、合理和容易接受的。它在规范中国人姓名外译时有很强的约束力,并已为国内各方面,和国际社会普遍接受,在文化建设和国际交流方面已经作出很大贡献,因此它是规范中国人姓名外译的无可争议的依据。但是在拼音法推行了30年之后,人们在实际应用中发现,它也的确存在一些缺陷。这些缺陷使它无法完全和彻底消除中国人姓名外译中的混乱现象。笔者认为其最大的缺陷就是规定“名字如为双音,应连写”。这一规定除了导致名字缩写时损失一个汉字信息外,还有其

林元章研究员是天文学名词审定委员会副主任。

他弊病(参阅下述第二、三节),因此必须修改。赵文利先生在他论文的最后一句话,说得非常中肯,笔者认为值得在这里引述<sup>[1]</sup>:“文字(包括拼音)总是在使用中发展的,完全停留在约定俗成一个方面上是不行的。想一下子就制定出能解决一切问题的完美方案也是不现实的,还需要权威机构在调查研究的基础上,逐步推行一些新规定,来规范和发展语言的拼法,即区别每个汉字的拉丁字母转写方案。法国语言在其发展史上,其权威机构法兰西学院就为了规范其语言的拼写甚至读音,强行颁布过众多规定。几百年的事实证明,虽然要经过一个过程,但社会公众还是可以接受和习惯的。这一点是否值得我们借鉴。”

## 二、外国人姓重要,中国人名重要

杨光中先生的论文中指出了中国人姓名的一个突出特点,就是名字远比姓氏重要<sup>[2]</sup>。该文谈到外国人的名字常限于某些现成的名字中选择,如约翰、伊莉莎白等,而姓氏则较多样化,如牛顿、贝多芬等,差别较大。这样,在某一特定场合,只用姓即可认定某人,因此外人名字的重要性远不如姓氏。反之,十多亿中国人的姓只有“百家姓”、“千家姓”,同姓者动辄上千万。而名字则可用尽上亿个汉字或其双字组合,同名者较少。因此对中国人来说,区分不同人主要靠名字,而非姓氏,中国人名字的重要性远在姓氏之上。笔者认为这个观点非常重要,在制定中国人姓名外译方案时,必须要体现这一观念。我们不仅要避免损失名字中的任何信息,而且还要设法突出名字中的信息。因此双音名连写的规定就不可取,因它轻视名字信息,导致缩写时损失名字信息,这完全违背了上述中国人名字远比姓氏重要的观点。

## 三、修改双名连写的规定势在必行

从十多篇已发表的论文看来,双名连写引发的问题最多,带来的后果最严重,这一点

已形成共识。双音名连写除了缩写时将会损失一个汉字信息外,还有杨光中先生文中指出的<sup>[2]</sup>,它还将造成分不清双音的分隔在何处。例如“衍安”和“雅南”的连写都是 Yanan。它甚至分不清是单名或双名,例如“希安”和“咸”都是 Xian,“楚安”和“川”都是 Chuan。虽然可以用分隔号“,”来解决上述问题,但若不连写,而用分写,如 Ya-Nan(雅南)、Yan-An(衍安)、Chu-An(楚安)和 Chuan(川),岂不更为彻底。至于不连写是用一横划为 Ya-Nan,或是完全分写如 Ya Nan,笔者倾向于用横划,因为是两个字共同组成名字与姓氏搭配。姓名中出现横划是拉丁语系人名中常见的现象,而且又有助于读者判断其可能为中国人,有什么不好。笔者也主张双名中两个音节的首字母均为大写,表示两个字的重要性是一样的。这样既体现了前述应突出中国人名字信息的观点,也符合英语复合词的构成习惯(如 Alnmina-Silica)<sup>[3]</sup>。而更重要的是这样的写法,由于强调了名字中两个字的地位同等,使外国人对它们进行缩写时一定会把 Ya-Nan 缩成 Y.-N. 或 Y. N.。而若写成 Ya-nan,则很可能被缩写成 Y.,不大可能缩写成 Y.-n. 或 Y. n.。

## 四、尽快着手制定区别同音字的方案

鉴于汉语中的同音字(包括同调和异调)太多,制定区别同音字的拼写方案是消除假同名数量的重要手段。涉及十多亿人的姓名拼写中若不考虑区别同音字的拼写方法,必然会出现大量的假同名,只有建立每个汉字的单一拼写方案,才能使假同名减少至最低限度,以及降低由拼音姓名回译汉语姓名的难度。因此笔者赞同赵文利先生在文中建议的<sup>[1]</sup>,作为第一步,可先制定区分汉语姓名中四声调的拼音方案。要制定出科学和切实可行的区别同音字拼写方案肯定有相当难度,但是现在就应着手探索。从汉语姓名同音字开始的探索,必将为将来制定全面的汉字同音不同拼写方案积累有益的经验。

## 五、“民族尊严”与“国际接轨”

发表在《科技术语研究》2000年第1期和2002年第2期的共16篇文章中,除了4篇未明确表态外,其余12篇是主张姓在前和主张姓在名后的各占6篇,旗鼓相当。主张姓在前者提到的理由有名从主人、中国人的文化传统和民族尊严,以及这么做也并未出现什么问题,因而无须屈从外国人的习惯,认为只要坚持下去,外国人是会慢慢接受的。主张姓在名后者则举出许多与外国人交往中因姓在前而带来的种种问题,包括在国外访问时要不厌其烦地向外国人解释自己的姓名;参加国际会议时在代表名录上找不到自己的名字;以及发表在国外刊物上的论文作者索引误排,导致引文检索和论文统计错误等。看了这些说理之后,倒使笔者悟出似乎存在两种情况,其一是当中国人自己外译,并把中国人的姓名按姓在前处理时,往往会是一路绿灯。因为中国人这样做,外国人也不会有什么意见,中国人怎么写和说(广播),外国人只是看和听,时间久了,也会慢慢习惯,当然也是行得通的。不过根据赵文利先生的文中所述<sup>[1]</sup>,中国科学院在其编印的英文简讯“CAS Newsletter”上将中国人姓名按姓在名后处理,效果也很好。另一种情况是只要涉及与外国人的直接交往,就完全是两码事。在国外访问、参加国际会议或向国外刊物投稿等,若把姓放在名前,就会不断碰到红灯,给自己带来很大麻烦。因为这些场合遇到的是不同领域和层次的外国人,且多为初次接触,不能指望他们都了解中国人的姓

名习惯顺序,因此学者大多主张“投到国外学报的论文还是入乡随俗,按该学报文种的习惯为好”<sup>[4]</sup>和“切忌将中国人的习惯和汉语的传统用法强加给其他语种”<sup>[5]</sup>。

依笔者看,姓在前或名后的的问题基本上是技术性问題,不宜与民族化甚至政治化挂钩。实际上,传统上同样是姓在前名的亚洲国家,如日本和韩国,欧洲国家如匈牙利,在国际交往中,都是采取名前姓后的方式。日本和韩国学者的英语名片都是名前姓后。我们在电视上看到日本和韩国球员运动服上的拉丁语姓名都是名字的缩写字母之后接姓氏全大写。近年来中国运动员服装上的外文姓名也是这样。有的文章中提到国家领导人都是姓前名后。不过在很多事情上国家领导人都是例外,不具普遍性。至于拉丁语系的匈牙利,情况也是如此。作为例子,笔者在这里引用国际性重要天文学期刊《Solar Physics》(太阳物理学)1980年第67卷317~338页上发表的匈牙利天文学家一篇论文的署名为L. DEZS, LIDIA GESZTEL YI, L. KOND ÜS, AGNES KOV ÜCS, and S. ROST ÜS。其中三位作者的名字只用一个缩写字母,其余二位作者的名字则全写(大概是怕缩写后与别人重名)。值得注意的是这些署名中有些字母上方有标音符(如和Ü),不过在有些场合这些标音符未标出。但所有5位作者均为名前姓后(笔者曾在匈牙利科学院太阳物理天文台认识他们)。其实这些事与民族尊严也挂不上钩。鉴于这些情况,笔者倾向于主张与国际接轨,在中国人姓名外译时,应该随国际主流,把姓放在名字之后。

## 参 考 文 献

- [1] 赵文利. 中国人名拼写名前姓后好. 科技术语研究, 2002, 4(2): 23.
- [2] 杨光中. 关于中国人名的译法. 科技术语研究, 2002, 4(2): 30.
- [3] 王国祯. 对中国人汉语拼音姓名的意见和建议. 科技术语研究, 2000, 2(1): 18.
- [4] 王 仁. 关于中文姓名的英译问题. 科技术语研究, 2000, 2(1): 17.
- [5] 余永年. 华人姓名外语译法应规范化. 科技术语研究, 2000, 2(1): 19.